

C 61747

(Pages : 2)

Name.....

Reg. No.....

FOURTH SEMESTER M.A. DEGREE EXAMINATION, JUNE 2019

(CUCSS-PG)

Malayalam Language and Literature

MAL 4C 14—വിവർത്തനം : തത്വവും പ്രയോഗവും

(2014 Admissions)

Time : Three Hours

Maximum : 36 Weightage

I. എല്ലാ ചോദ്യങ്ങൾക്കും ലഘു ഖണ്ഡികയിൽ ഉത്തരമെഴുതുക :

- 1 “വേദിച്ച സ്ത്രീയെപ്പോലെ സ്വാദു കുറഞ്ഞ വിവേമാണ് വിവർത്തനം”—സൂചിതം എന്ത് ?
- 2 ലക്ഷ്യഭാഷ (Target Language) എന്നാലെന്ത് ?
- 3 ട്രാൻസിലേഷൻ (Translation) എന്ന പദത്തിന്റെ നിഷ്പത്തിയെക്കുറിച്ച് ഒരു കുറിപ്പെഴുതുക.
- 4 ചിഹ്നാന്തര വിവർത്തനം (Inter-Semiotic translation) എന്നതുകൊണ്ട് ഉദ്ദേശിക്കുന്നത് എന്താണ് ?
- 5 ‘പണ്ഡിത തോഷവാദം’ എന്നാലെന്ത് ?
- 6 പുനഃസൃഷ്ടി എന്നാലെന്താണ് ?
- 7 വിവർത്തന സമമൂല്യതയെന്നാലെന്ത് ?
- 8 പ്രത്യക്ഷ വിവർത്തനം എന്നാലെന്ത് ?
- 9 ശൈലികളും പഴഞ്ചൊല്ലുകളും വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട വസ്തുതകൾ ഏവ ?
- 10 ചങ്ങമ്പുഴയുടെ പദ്യവിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രത്യേകതയെന്ത് ?
- 11 പദാന്തരവിവർത്തനം കവിതാ വിവർത്തനത്തിന് യോജിച്ചതല്ലായെന്നു പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ടാണ് ?
- 12 യന്ത്രവിവർത്തനം എന്നാലെന്ത് ?
- 13 സവിരാമ വിവർത്തനം എന്നാലെന്താണ് ?
- 14 ട്രാൻസിലേഷൻ എന്ന പദത്തിനുപകരം മലയാളത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന മറ്റു പദങ്ങൾ ഏവ ?

(14 × 1 = 14 weightage)

Turn over

II. ഏതെങ്കിലും ഏഴെണ്ണത്തിന് ലഘുപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക :

- 15 വിവർത്തനത്തിന്റെ ശാസ്ത്രീയ തലങ്ങൾ വിശകലനം ചെയ്യുക.
- 16 താരതമ്യ സാഹിത്യ പഠനത്തിൽ വിവർത്തനത്തിനുള്ള പങ്കെന്ത് ?
- 17 കവിതാ പരിഭാഷകർ നേരിടുന്ന പ്രശ്നങ്ങൾ ഏവ ?
- 18 കേസരിയുടെ വിവർത്തന സങ്കല്പങ്ങൾ വിശദമാക്കുക.
- 19 ജി. കുമാരപിള്ളയുടെ 'വീണപുവ' വിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ച് നിരൂപണം ചെയ്യുക.
- 20 വിവർത്തനം നിർവ്വഹിക്കുന്ന സാംസ്കാരിക ദൗത്യം എന്ത് ?
- 21 ഒരുത്തമ വിവർത്തകനുണ്ടായിരിക്കേണ്ട ഗുണങ്ങൾ ഏവ ?
- 22 'വിവർത്തനത്തിന്റെ കാതൽ വിശ്വസ്തയാണ്'—ചർച്ച ചെയ്യുക.
- 23 വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ എന്നതുകൊണ്ടുദ്ദേശിക്കുന്നതെന്താണ് ? വിശദമാക്കുക.
- 24 എഴുത്തച്ഛന്റെ പരിഭാഷാ രീതിയുടെ പ്രത്യേകതകൾ ഏവ ?

(7 × 2 = 14 weightage)

III. ഏതെങ്കിലും രണ്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക :

- 25 വിവർത്തനത്തിന്റെ താത്വികവും പ്രായോഗികവുമായ അവസ്ഥകളെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക.
- 26 ബഷീർ കൃതികളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ ആർ.ഇ. ആഷർക്ക് നേരിടേണ്ടിവന്ന പ്രശ്നങ്ങൾ ഏവ ? വിശദമാക്കുക.
- 27 വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രസക്തിയും പ്രാധാന്യവും വിലയിരുത്തുക.
- 28 ശാസ്ത്രകൃതികളുടെ പരിഭാഷയും സർഗ്ഗാത്മക കൃതികളുടെ പരിഭാഷയും തമ്മിൽ എങ്ങനെ വ്യത്യാസപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ചർച്ച ചെയ്യുക.

(2 × 4 = 8 weightage)